

Karar Sayısı : 2016/9201

22 Ekim 2015 tarihinde Amman’da imzalanan ve 1/7/2016 tarihli ve 6726 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 15/8/2016 tarihli ve 11267276 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’na 19/9/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı V.

S. SOYLU

Adalet Bakanı V.

R. AKDAĞ

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Avrupa Birliği Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

İ. YILMAZ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

N. AVCI

Gençlik ve Spor Bakanı V.

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TUFENKCI

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI HÜKÜMETİ ARASINDA KALKINMA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

3 Şubat 2014'te Amman'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti Arasında Teknik İşbirliği Anlaşması" hükümlerine uygun olarak,

İzleyen hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

AMAÇ

İşbu Anlaşma'nın amacı, karşılıklı anlaşma yoluyla, Türkiye-Ürdün arasındaki kalkınma işbirliğinin yasal ve kurumsal çerçevesini tanımlamaktır.

MADDE 2

KALKINMA İŞBİRLİĞİNİN HEDEFLERİ

Bu işbirliğinin temel hedefi kalkınma işbirliği projeleri aracılığıyla sürdürülebilir kalkınmayı desteklemektir. Bu işbirliği, teknoloji transferini, teknik yardımı, temel kurumsal, yerel ve insani kapasitelerin güçlendirilmesini, tecrübe ve uygulama değişimini kolaylaştırmak amacını taşımaktadır.

MADDE 3

ÖNCELİKLİ SEKTÖRLER

Proje ve programlar ekonomik ve sosyal kalkınmaya katkıda bulunacaktır. Aşağıda sayılan işbirliği alanlarına Taraflarca hususi önemiyet verilecektir.

- a) Merkezi ve yerel idarelerin güçlendirilmesi,
- b) Belediyeler düzeyinde bilgi ve tecrübe paylaşımı,
- c) Uluslararası ticaret alanında küresel entegrasyona yönelik bilgi ve tecrübe aktarımı,
- d) Üretim ve sosyal altyapıların güçlendirilmesi konusunda bilgi paylaşımı,
- e) Çevrenin korunması ve yenilenmesi alanlarında çift taraflı ve uluslararası işbirliğini geliştirmek,
- f) Kültürel ve Bilimsel tecrübe paylaşımını arttırmak,
- g) Tarım, tarım endüstrisi ve gıda güvenliği,
- h) Kırsal ve kentsel kalkınma ve planlamacılığı,
- i) Küçük ve orta ölçekli yatırımları desteklemek,
- j) Kültür,
- k) Turizm,
- l) Eğitim, staj ve bilimsel araştırma
- m) Sağlık
- n) Taşımacılık
- o) Su ve Sanitasyon

MADDE 4

UYGULAYICI KURUMLAR

1) İşbu anlaşmanın uygulanması Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı (TİKA) tarafından yerine getirilir. TİKA Ürdün Haşimi Krallığı'nda, TİKA Amman Program Koordinasyon Ofisi tarafından temsil edilir. Ofis Başkent Amman'da yerleşiktir. (Amman'daki Türk Büyükelçiliği yerleşkesi içerisinde), bu Ofisin Büyükelçilik yerleşkesi dışında açılmasına ihtiyaç olması halinde, Ürdün Dışişleri ve Yurtdışındaki Vatandaş İşleri Bakanlığı'nın ön-yazılı onayı alınmalıdır.

2) Ürdün Haşimi Krallığı'nda yürürlükte bulunan kanunlar ve düzenlemeler uyarınca Program Koordinasyon Ofislerinde, yerel personele (Ürdün'de daimi mukim olan veya Ürdün vatandaşı olan) ilaveten bir Program Koordinatörü ve yeterli sayıda (en fazla 3 kişi) Program Koordinatör Yardımcısı görevlendirilecektir.

3) İşbu anlaşmanın uygulanması Ürdün Haşimi Krallığı adına Planlama ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı'nca yerine getirilir.

MADDE 5

İMTİYAZLAR VE MUAFİYETLER

1) TİKA Program Koordinatörü (Diplomatik pasaport hamili olan) Ürdün Dışişleri ve Yurtdışındaki Vatandaş İşleri Bakanlığı tarafından düzenlenen bir diplomatik kimlik kartına sahip olacaktır ve bu kimlik kartının sağlamış olduğu tüm ayrıcalıklardan ve muafiyetlerden yararlanacaktır.

2) Program Koordinatör Yardımcıları (Diplomatik pasaport hamili olsalar bile) Ürdün Dışişleri ve Yurtdışındaki Vatandaş İşleri Bakanlığı tarafından düzenlenen bir idari kimlik kartına sahip olacaktır ve bu kimlik kartının sağlamış olduğu görev dokunulmazlığından yararlanacaktır.

3) Bu maddenin 1. ve 2. bentlerinde bahsi geçen hükümlere rağmen görev süresi bir (1) yıldan az olmayan TİKA Program Koordinatörü, Program Koordinatör Yardımcıları ve bunların aileleri görevlerinin ilk altı (6) ayı içerisinde olmak şartıyla şahsi kullanımları için ev eşyaları ve yalnızca bir arabayı gümrük vergileri de dâhil olmak üzere vergiden muaf olarak ithal etme ve satın alma hakkına sahip olacaklardır.

4) Türk ve Ürdünlü TİKA çalışanları, vatandaşı buldukları ülkenin sosyal güvenlik sitemine tabi olacaklardır.

5) TİKA Program Koordinasyon Ofisi'nce TİKA Program Koordinatörü'nün resmi kullanımına tahsis edilen diplomatik plakaya sahip bir araç da dâhil olmak üzere Ürdün Haşimi Krallığı'nda yürürlükte olan kanunlar ve düzenlemeler uyarınca ve Ürdün Haşimi Krallığı'ndaki tüm vergi ve harçlardan muaf olarak en fazla üç (3) araç satın alınacaktır.

6) Bu maddenin 1. ve 2. bentlerinde bahsi geçen hükümler çerçevesinde gerçekleştirilecek tüm yazışmalar diplomatik kanallar aracılığıyla Haşimi Kraliyet Mahkemesi tarafından resmen tanınan Türk Büyükelçiliği'nce yürütülecektir.

7) TİKA Program Koordinasyon Ofisi yürürlükteki düzenlemelere uygun olarak Ürdün Haşimi Krallığı'nda yabancı döviz hesapları açabilir.

MADDE 6 SON HÜKÜMLER

Bu anlaşma, Tarafların anlaşmanın yürürlüğe girmesi için ulusal mevzuatlarına göre gerekli yasal işlemlerin tamamlandığına dair yazılı ve diplomatik yollardan en son bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu anlaşma, herhangi bir zamanda, Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile tadil edilebilir. Bu değişiklikler, anlaşmanın bu maddesinin ilk paragrafında belirtilen, aynı yasal prosedür uyarınca yürürlüğe girer.

Bu anlaşma, beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri anlaşmayı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan 6 ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece anlaşma bir yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

Bu anlaşmadan kaynaklanacak görüş ayrılıkları diplomatik yollar kullanılarak Taraflar arasında müzakereler yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

Bu anlaşmanın sona ermesi, sona erdiği vakitte yürütülmekte olan projeleri ve aktiviteleri etkilemeyecektir.

Bu anlaşma, altı ay önceden yazılı bir bildirimde bulunmak şartıyla, taraflarca feshedilebilir.

Bu anlaşma Amman'da 22.10.2015 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinin her birinde ikişer nüsha ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Herhangi bir anlaşmazlık halinde, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

Ali MASKAN

Türk İşbirliği ve Koordinasyon
Ajansı Başkan Yardımcısı

**ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ADINA**

İmad Naşib FAKHOURY

Ürdün Haşimi Krallığı Planlama
ve Uluslararası İşbirliği Bakanı

اتفاقية تعاون تنموي

بين

حكومة الجمهورية التركية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية (والمشار إليهما فيما بعد بالطرفين)، واستنادا إلى أحكام اتفاقية التعاون الفني الموقعة في عمان بتاريخ 3 شباط عام 2014، بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية .

اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة 1

الهدف

تحدد الاتفاقية الإطار القانوني والمؤسسي للتعاون التنموي بين تركيا والأردن.

المادة 2

أهداف التعاون التنموي

الهدف الأساسي من هذا التعاون هو دعم التنمية المستدامة من خلال مشاريع التعاون التنموية. كما يهدف هذا التعاون إلى نقل التكنولوجيا، المساعدة الفنية، الدعم المؤسسي، وبناء قدرات الموارد البشرية والمحلية، وتسهيل تبادل الخبرات وفضل الممارسات.

المادة 3

القطاعات ذات الأولوية

المشاريع والبرامج التي تساهم في التنمية الاقتصادية والاجتماعية، وسيتم التركيز من قبل الطرفين على مجالات التعاون التالية:

أ) تطوير الإدارات الوطنية والمحلية.

ب) تبادل الخبرات والمعارف في مجال إدارة البلديات،

ت) نقل الخبرات والمعارف نحو الاندماج العالمي في مجال التجارة الدولية،

ث) تبادل المعرفة في مجال تشجيع الانتاج والبنى التحتية الاجتماعية،

ج) تطوير التعاون الثنائي والدولي في مجال حماية البيئة وتحديثها،

ح) تعزيز التبادل العلمي والثقافي،

خ) الزراعة، الصناعات الزراعية والأمن الغذائي،

د) تخطيط وتنمية المدن والأرياف،

ذ) تشجيع المشاريع الصغيرة والمتوسطة،

ر) الثقافة،

ز) السياحة،

س) التعليم، التدريب والبحث العلمي،

ش) الصحة،

ص) النقل،

ط) المياه والصرف الصح

المادة 4

الجهات المنفذة

أ. تكون الوكالة التركية للتعاون والتنسيق (تيكا) هي الجهة المسؤولة عن توقيع هذه الاتفاقية نيابة

عن حكومة جمهورية تركيا.

ب. يمثل الوكالة التركية للتعاون والتنسيق (تيكا) لدى المملكة الأردنية الهاشمية مكتب تنسيق برنامج تيكا في عمان. ويكون مقره في العاصمة عمان (ضمن حرم السفارة التركية في عمان)، وفي حال رغبة الوكالة التركية تيكا بفتح مكتبها هذا خارج السفارة، الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من وزارة الخارجية وشؤون المغتربين.

ت. يتم تعيين منسق برنامج واحد للمكتب، وعدد كافي (ثلاثة اشخاص على الاكثر) من المساعدين لمنسق البرنامج، بالإضافة الى الموظفين المحليين (الذين يحملون الجنسية الاردنية أو ممن يقيمون اقامة دائمة في الأردن) وفقاً للتشريعات والأنظمة المعمول بها في المملكة الأردنية الهاشمية.

ث. وزارة التخطيط والتعاون الدولي هي المسؤولة عن تنفيذ بنود هذه الاتفاقية نيابة حكومة المملكة الاردنية الهاشمية.

المادة 5

الامتيازات و الحصانات

أ. يحصل منسق برنامج مكتب تيكا (الحامل لجواز سفر دبلوماسي ساري المفعول) على هوية دبلوماسية صادرة عن وزارة الخارجية وشؤون المغتربين ويتمتع بكافة الحصانات والامتيازات التي تمنح لهذه الهوية.

ب. يتمتع مساعدي منسق برنامج مكتب تيكا والذين لا تقل مدة تعيينهم عن سنة واحدة بهوية ادارية صادرة عن وزارة الخارجية وشؤون المغتربين (وان كان يحمل جواز سفر دبلوماسي) والتي يحصلون بموجبها على الحصانة الوظيفية.

ت. على الرغم مما ورد في الفقرة (أ، ب) من هذه المادة، يتمتع منسق برنامج المكتب ومساعديه (الذين لا يقل تعيينهم عن سنة واحدة) وعائلاتهم، بامكانهم شراء او استئجار سيارة واحدة فقط - تحمل صفة الدخول المؤقت- ومعدات او اثاث لغرض الاستخدام الشخصي معفاة من الضرائب

بما فيها الضرائب الجمركية شرط ان تتم عملية الشراء او الاستيراد خلال الأشهر الستة الأولى من مهامهم.

ث. يخضع الموظفون الاثراك والاردنيين العاملين في المكتب لنظام الضمان الاجتماعي الخاص بدولهم.

ج. يحق لمكتب تنسيق البرامج (نيكا) شراء ثلاثة سيارات على الاكثر معفاة من جميع الضرائب والرسوم والجمارك المطبقة حسب التشريعات النافذة، من ضمنها سيارة واحدة للاستخدام الرسمي لمدير المكتب وتحمل لوحة دبلوماسية.

ح. فيما يتعلق بتطبيق البندين (ا، ب) من هذه المادة، يتوجب على مكتب تنسيق البرنامج (نيكا) توجيه كافة المراسلات من خلال السفارة التركية المعتمدة لدى البلاط الملكي الهاشمي، وعبر الطرق الدبلوماسية.

خ. يمكن لمكتب تنسيق البرامج فتح حسابات بالعملة الاجنبية حسب التشريعات النافذة في الاردن.

المادة 6

الأحكام النهائية

تدخل هذه الاتفاقية في اليوم الذي يتم تسليم اخر اشعار خطي من الطرف الاخر من خلال القنوات الدبلوماسية يفب فيه استكمال الاجراءات القانونية وفقا للتشريعات الوطنية المطلوبة لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ.

يمكن ادخال تعديلات على هذه الاتفاقية بالاتفاق الخطي بين الطرفين وبناء على طلب احد الطرفين، وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ تسليم اخر اشعار خطي من الطرف الاخر وبالقنوات الدبلوماسية، حسب ما هو موضح في الفقرة الأولى من هذه المادة، بعد اتخاذ الاجراءات القانونية.

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (5) خمس سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة سنة أخرى، ما لم يقر أحد الطرفين بإبلاغ الطرف الآخر برغبته في إنهاء هذه الاتفاقية وبالطرق الدبلوماسية، وذلك قبل ستة أشهر من انتهائها.

يتم تسوية أي خلاف قد ينشأ عن تنفيذ هذه الاتفاقية بالتفاوض الودي بين الطرفين بالطرق الدبلوماسية.

إن إنهاء هذه الاتفاقية لن يؤثر على المشاريع والنشاطات القائمة وتكون قيد التنفيذ.

يمكن إنهاء هذه الاتفاقية من قبل الطرفين شريطة أن يتم الاعلان عن ذلك كتابياً قبل ستة أشهر.

وقعت هذه الاتفاقية في عمان بتاريخ 2015 /10/22 على نسختين وباللغات العربية والتركية والانجليزية، وتعتبر كل النصوص متساوية في الحجية، وفي حال الاختلاف بالتفسير يعتبر النص الانجليزي هو الأساس.

باسم حكومة المملكة الأردنية
الهاشمية

باسم حكومة الجمهورية التركية

عماد نجيب فاخوري
وزير التخطيط والتعاون الدولي

علي ماسكان
نائب رئيس وكالة التعاون والتنسيق
التركية

**AGREEMENT ON DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT
OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (from now on they will be referred as the "Parties"),

In accordance to the provisions of "Technical Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan", which was signed on February 03, 2014 in Amman.

Agreed on the following points:

**ARTICLE 1
OBJECTIVE**

The agreement defines the legal and institutional framework of the development cooperation between Turkey and Jordan.

**ARTICLE 2
THE OBJECTIVES OF THE DEVELOPMENT COOPERATION**

The principal objective of this cooperation is to support sustainable development through projects of development cooperation. This cooperation have aim technology transfer, technical assistance, basic institutional, local and human capacity-building, facilitation of exchange of experience and best practices.

**ARTICLE 3
PRIORITY SECTORS**

Projects and programs shall contribute to economic and social development. Special emphasis will be given to the following areas of cooperation by the Parties;

- a) Strengthening national and local administrations,
- b) Sharing knowledge and experience in field of municipality governance,
- c) Transferring knowledge and experience towards the global integration in the domain of international trade,
- d) Sharing knowledge on the promotion of production and social infrastructures,
- e) Improving bilateral and international cooperation in the fields of environmental protection and renewal,
- f) Promoting scientific and cultural exchanges,
- g) Agriculture, agro-industry and food safety,
- h) Rural and urban development and planning,
- i) Promoting small and medium-sized enterprises,
- j) Culture,
- k) Tourism,
- l) Education, training and scientific research,

- m) Health,
- n) Transport,
- o) Water and sanitation.

ARTICLE 4

IMPLEMENTING AUTHORITIES

1) The implementation of this agreement shall be carried out by the Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA) on behalf of the Government of the Republic of Turkey. TIKA is represented in the Hashemite Kingdom of Jordan by its Amman Programme Coordination Office. The Office is located in the capital city, Amman (within the campus of the Turkish Embassy in Amman), in case of need to open this Office outside of the campus of the Embassy, it should gain the pre-written approval of the Ministry of Foreign Affairs and Expatriates of Jordan.

2) Programme Coordinator and sufficient number (maximum 3 people) of Assistant Programme Coordinator, in addition to local staff shall be assigned to Programme Coordination Offices (holding a Jordanian nationality or who are permanent resident in Jordan) pursuant to the legislations and regulations implemented in the Hashemite Kingdom of Jordan.

3) The implementation of this agreement shall be carried out by the Ministry of Planning and International Cooperation on behalf of Hashemite Kingdom of Jordan.

ARTICLE 5

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1) The Programme Coordinator of TIKA (Holder of a Diplomatic Passport) will gain a Diplomatic Identity Card issued by the Ministry of Foreign Affairs and Expatriates of Jordan, and shall benefit from all the privileges and immunities, given to such Identity Card.

2) Assistant Programme Coordinators will gain an Administrative Identity Card issued by the Ministry of Foreign Affairs and Expatriates of Jordan (even holders of a Diplomatic Passport), and shall benefit from the functional immunity, given to such Identity Card

3) In spite of what is mentioned in paragraph (1,2) above, the Programme Coordinator of TIKA and the Assistant Programme Coordinators (at least one year appointed) and their families shall have the right of importing or purchasing only one car -Temporary Entrance Status-, and household goods for their personal usage as tax-free including the customs taxes, provided that such operations (importing or purchasing) are done in the first six (6) months of their assignments.

4) Both Turkish and Jordanian TIKA Employees shall be subjected to social security of their respective countries of origin.

5) TIKA Programme Coordination Office shall purchase up to three (3) cars exempted from all forms of taxes and fees in the Hashemite Kingdom of Jordan, pursuant to the legislations and regulations implemented in the Hashemite

Kingdom of Jordan, including one car for official use of the Programme Coordinator of TIKA which will hold a Diplomatic Plate.

6) All correspondences regarding paragraph (1 and 2) mentioned above, shall be made through the Turkish Embassy accredited at the Hashemite Royal Court through diplomatic channels.

7) TIKA Program and Coordination Office in the Hashemite Kingdom of Jordan may open foreign currency accounts according to regulations in the Hashemite Kingdom of Jordan.

ARTICLE 6 FINAL PROVISIONS

This agreement shall enter into force as of the date of the receipt of last notification by parties, in writing and through diplomatic channels, indicating that the due legal procedures have been completed in accordance with the national legislation for the enforcement of the agreement.

This agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. This amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under first paragraph of this Article.

This agreement shall remain in force for a period of five (5) years. It shall be renewed automatically for successive periods of one year, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the agreement six months prior to its expiration.

Any dispute that may arise from this agreement shall be resolved by negotiation through diplomatic channels.

The termination of this agreement shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

This agreement may be terminated by the parties provided that six months' notice thereof is given in writing.

This agreement done in Amman on 22 / 10 / 2015 in duplicate in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

Ali MASKAN
Vice President of the Turkish
Cooperation and Coordination Agency

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN**

Imad Najib FAKHOURY
Minister of Planning and
International Cooperation